



20.2.2018

---

Kokousaika 20.2.2018 klo 9.00–11.05

Kokouspaikka Kaupungintalo, Aulakabinetti 4, Pohjoisesplanadi 11–13

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja  
Ismark, Runa  
Laitinen, Tiera  
Laxén, Marianne  
Olin, Bicca  
Roos, JP

Muut

Peltonen, Antti hallintopäällikkö  
Björksten, Jenni hallintoasiantuntija

Puheenjohtaja

Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja  
1–3 §:t

Esittelijä

Antti Peltonen hallintopäällikkö  
1–3 §:t

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten hallintoasiantuntija  
1–3 §:t



20.2.2018

---

Tid	20.1.2018 kl. 9.00–11.05	
Plats	Stadshuset, Mötesrum 4 i entréhallen, Norra Esplanaden 11–13	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn Ismark, Runa Laitinen, Tiera Laxén, Marianne Olin, Bicca Roos, JP	tvåspråkighetskommitténs ordförande
Övriga	Peltonen, Antti Björkstén, Jenni	förvaltningschef förvaltningssakkunnig
Ordförande	Björn Månsson	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–3 §
Föredragande	Antti Peltonen	förvaltningschef 1–3 §
Protokollförare	Jenni Björkstén	förvaltningssakkunnig 1–3 §



20.2.2018

---

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaksikielinen Helsinki –raportin toimenpide- ja kehittämissuositukset Åtgärds- och utvecklingsförslagen i rapporten Det tvåspråkiga Helsingfors
3	3	Kaksikielisyysasioiden koordinaatio kaupunginkansliassa Samordning av tvåspråkighetsfrågorna vid stadskansliet



## § 1

### **Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta**

#### **Päätös**

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kut-  
sutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi  
Marianne Laxénin ja Tiera Laitisen.

#### **Päätösehdotus**

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### **Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### **Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



## § 2

### Kaksikielinen Helsinki -raportin toimenpide- ja kehittämissuositukset

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti lähettää kyselyn toimialoille, virastoille ja liikelaitoksille liitteen 1 mukaisista toimenpiteistä ja niiden tilasta siten, että vastaukset kyselyyn käsitellään toimikunnan 23.4.2018 kokouksessa.

#### Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta kävi läpi liitteen 1 mukaiset toimenpide- ja kehittämissuositukset. Sovittiin, että toimenpiteistä ja niiden tilasta lähetetään kysely toimialoille, virastoille ja liikelaitoksille. Vastauksia käsitellään toimikunnan 23.4.2018 kokouksessa.

#### Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää ryhmitellä toimenpide- ja kehittämissuositukset ja asettaa ne tärkeysjärjestykseen liitteen 1 mukaisesti.

Kaksikielisyystoimikunta esittää, että kaupungin asianomaiset toimialat, virastot ja liikelaitokset ryhtyvät toimenpiteisiin esitettyjen ehdotusten täytäntöönpanemiseksi ja ottavat huomioon ne toimintaa kehitettäessä.

#### Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunnan tehtävänä on kaupunginhallituksen päätöksen 18.9.2017, 867 § mukaan muun muassa käsitellä kaksikielisyyden suunnitelmallista edistämistä kaupungin toiminnassa ja tehdä esityksiä kaksikielisyyden edistämiseksi ja toteuttamiseksi.

Kaksikielisyystoimikunnan käsitellessä 14.11.2017 työsuunnitelmansa todettiin, että toimikunta perehtyy edellisen toimikunnan Kaksikielinen Helsinki –työryhmän toimenpide-ehdotusten priorisointiin ja tarkastelee ne uudelleen.

Kaksikielisyystoimikunnan 2015-2017 priorisointi on tehty 12.8.2016.

Liitteessä 1 on esitetty priorisointi siten, että organisaatio on päivitetty vastaamaan voimassa olevaa johtamisjärjestelmää. Priorisointikategoriointia tai toimenpiteiden paikkaa niissä ei ole vielä muutettu. Toimi-



kunta voisi priorisoida toimenpiteet kahteen luokkaan; lyhyellä aikavälillä toteutettaviin ja valtuustokauden loppuun mennessä toteutettaviin.

**Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

**Lisätiedot**

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Liitteet**

1 Kaksikielisyyttä edistävien toimenpiteiden priorisointi 2018

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



### § 3

## Kaksikielisyysasioiden koordinaatio kaupunginkansliassa

### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti panna asian pöydälle.

### Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti panna asian pöydälle puheenjohtajan ehdotuksesta.

### Esitysehdotus

Kaksikielisyystoimikunta esittää seuraavaa.

Kaksikielisyysasioiden kaupunkitasoinen koordinointi tulisi selkeästi organisoida ja vastuuttaa kaupunginkansliassa.

Kaksikielisyys liittyy kaikkeen kaupungin toimintaan, ja sen toteuttamiseen tähtääviä toimenpiteitä suoritetaan kaikkialla kaupungin organisaatiossa. Kaupunkitasoista koordinaatiota ei kuitenkaan ole systemaattisesti järjestetty, eikä kaksikielisyys kuulu varsinaisesti minkään tahon vastuulle.

Kaksikielisyyden edistämiseksi olisi tärkeää, että eri puolilla kaupungin organisaatiota asiaan liittyvät toimenpiteet olisivat koko organisaation käytävissä, ja että toimenpiteiden kehittäjillä ja toteuttajilla olisi mahdollisuus keskustella toistensa kanssa. Toimenpiteiden priorisointia voitaisiin toteuttaa selkeämmin ja etsiä parhaita käytäntöjä eri toimijoilta. Kaupunginkanslian osastoilla tulisi lisäksi olla selkeämpää yhteistyötä kunkin osaston toimialaan kuuluvissa kaksikielisyysasioissa.

Kaupunginkansliassa tulisi olla määriteltynä vastuutaho ja resurssit kaksikielisyyden edistämiseen sekä systemaattinen yhteistyö asiaan liittyen elinkeino-osaston (yritykset, työllisyys ja maahanmuutto), hallinto-osaston (kaksikielisyystoimikunnan toiminta), henkilöstöosaston (henkilöstön kaksikielisyys), talous- ja suunnitteluosaston (strategia, kaupunkitieto) ja tietotekniikka- ja viestintäosaston (viestintä, osallisuus, neuvonta) välillä.

### Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunnan tehtävänä on kaupunginhallituksen päätöksen 18.9.2017, 867 § mukaan muun muassa tehdä esityksiä kaksikielisyyden edistämiseksi ja toteuttamiseksi.



Kaksikielisyysasioiden systemaattiseksi edistämiseksi olisi perusteltua, että keskushallinnossa selkeästi koordinoitaisiin kaksikielisyyden toteuttamista koko kaupungin tasolla.

**Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

**Lisätiedot**

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano





## § 1

### Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Marianne Laxén och Tiera Laitinen till protokolljusterare.

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## § 2

### Åtgärds- och utvecklingsförslagen i rapporten Det tvåspråkiga Helsingfors

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade skicka en förfrågan om åtgärder enligt bilaga 1 och deras nuläge till sektorerna, förvaltningarna och affärsverken så att svaren på förfrågan behandlas vid kommitténs sammanträde 23.4.2018.

#### Behandling

Tvåspråkighetskommittén gick igenom åtgärds- och utvecklingsförslagen enligt bilaga 1. Man kom överens om att en förfrågan om åtgärder och deras nuläge skickas till sektorerna, förvaltningarna och affärsverken. Svaren behandlas vid kommitténs sammanträde 23.4.2018.

#### Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar gruppera åtgärds- och utvecklingsförslagen och sätta dem i prioritetsordning enligt bilaga 1.

Tvåspråkighetskommittén föreslår att stadens vederbörande sektorer, förvaltningar och affärsverk ska skrida till åtgärder i syfte att verkställa de framställda förslagen och beakta dessa vid utvecklingen av verksamheten.

#### Föredragandens motiveringar

Enligt stadsstyrelsens beslut 18.9.2017 (867 §) har tvåspråkighetskommittén till uppgift bland annat att granska hur tvåspråkigheten systematiskt kan främjas i stadens verksamhet och komma med framställningar om främjande och genomförande av tvåspråkigheten.

Under diskussionen 14.11.2017 om sin arbetsplan konstaterade tvåspråkighetskommittén att den fördjupar sig i den föregående kommitténs prioritetsordning av åtgärdsförslagen från arbetsgruppen för ett tvåspråkigt Helsingfors och granskar dessa på nytt.

Tvåspråkighetskommitténs prioritering av åtgärderna 2015–2017 gjordes upp 12.8.2016.

I bilaga 1 anges prioriteringen utgående från att organisationen har uppdaterats så att den motsvarar det gällande ledarskapssystemet.



Prioritetskategoriseringen eller åtgärdernas tidpunkt har ännu inte ändrats i bilagan. Kommittén skulle kunna prioritera åtgärderna enligt två kategorier: åtgärder som ska vidtas på kort sikt och åtgärder som ska vidtas före utgången av fullmäktigeperioden.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Bilagor**

1 Prioritering av åtgärder som främjar tvåspråkigheten 2018

**Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



### § 3

#### Samordning av tvåspråkighetsfrågorna vid stadskansliet

##### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade bordlägga ärendet.

##### Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt bordlägga ärendet på förslag av ordföranden.

##### Förslag till framställning

Tvåspråkighetskommittén föreslår det följande:

Samordningen av tvåspråkighetsfrågorna på stadens nivå ska organiseras klart och ansvaret fördelas vid stadskansliet.

Tvåspråkigheten är kopplad till all stadens verksamhet och åtgärder i syfte att förverkliga tvåspråkigheten vidtas överallt i stadens organisation. Samordningen har dock inte systematiskt ordnats på stadens nivå och ansvaret över tvåspråkigheten hör egentligen inte till någon.

I syfte att främja tvåspråkigheten är det viktigt att alla i olika delar av stadens organisation skulle ha tillgång till åtgärderna för att främja tvåspråkigheten, och att det skulle vara möjligt för dem som utvecklar och förverkligar åtgärderna att diskutera med varandra. Man skulle kunna genomföra prioriteringen av åtgärderna på ett tydligare sätt och söka bästa praxis hos olika aktörer. Stadskansliets avdelningar ska dessutom tydligare samarbeta i de tvåspråkighetsfrågor som hör till avdelningarnas verksamhetsområde.

Stadskansliet ska ha en bestämd ansvarig aktör och resurser för att främja tvåspråkigheten och stadskansliet ska utföra systematiskt samarbete mellan näringslivsavdelningen (företag, sysselsättning och immigration), förvaltningsavdelningen (tvåspråkighetskommitténs verksamhet), personalavdelningen (personalens tvåspråkighet), ekonomi- och planeringsavdelningen (strategi, stadsdata) och IT- och kommunikationsavdelningen (kommunikation, delaktighet, rådgivning).

##### Föredragandens motiveringar

Enligt stadsstyrelsens beslut 18.9.2017 (867 §) har tvåspråkighetskommittén till uppgift bland annat att komma med framställningar om främjande och genomförande av tvåspråkigheten.



I syfte att systematiskt främja tvåspråkighetsfrågorna är det motiverat att centralförvaltningen klart ska samordna förverkligandet av tvåspråkigheten på hela stadens nivå.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## MUUTOKSENHAKUOHJEET

### MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–3 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

## ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

### FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–3 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen



**KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA**

**TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN**

Björn Månsson  
puheenjohtaja  
ordförande

Jenni Björkstén  
pöytäkirjanpitäjä  
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Marianne Laxén

Tiera Laitinen